

Зерцало истинныя любви, или наставление, как должно любить, и как ненавидеть, в котором показывается высокое Философских мыслей парение, с каковым Авктор предложенную в сей книге материя очень отменно доказывает, соединяя своего разума остроту с пользою и удовольствием читающих.

Единственным переводом Цветихина, оригинал которого удается установить, является книга, вышедшая в 1783 году — по-видимому, в связи с предстоящим отъездом в Академию наук: «Священная сатира на суету мира, или Екклезиаст премудраго пророка Соломона». Книга эта представляет собой прозаический перевод стихотворного парафразиса библейской книги, принадлежащего перу английского новолатинского поэта Вильяма Хога (W. Hog, лат. форма — *Gulielmus Hogaenus*): «*Satyra sacra in vanitatem mundi et rerum humanum, sive paraphrasis in Ecclesiasten poetica*» (London, 1685) (а). Соотнося оригинал с переводом, возможно сделать некоторые выводы относительно принципов организации Цветихиным переводческого перитекста. Прежде всего, он меняет структуру вступительной части. Если у Хога стихотворному переложению библейской книги предшествовало предуведомление к читателю, и затем — краткое стихотворное вступление «о себе самом» («*Autor ad lectorem de se ipso*»), то Цвети-

---

(а) Оригинал перевода установлен А.Б. Шишкиным.